Preserving and enhancing Native language resources in tribal libraries, archives, and museums



Gary Holton, Alaska Native Language Archive Andrea Berez-Kroeker, Kaipuleohone Digital Archive



Sustainable Heritage Network ATALM 2015, Washington, DC



Overview

- working with collections
 - enhancing access
 - long-term preservation
- working with digital audio -- Audacity
 - audio capture (digitization)audio editing
- metadata
- transcription and translation -- SayMore
- recording MukurtuMobile
- dictionary making LexiquePro

Goal of this workshop

- Introduce the field of digital language archiving
- Provide an overview of resources available for working with Native language materials

Kaipuleohone University of Hawai'i Digital Language Archive



Alaska Native Language Archive



Sustainable Heritage Network





Language Documentation



Documentation \rightarrow Revitalization



λəsă

λәбš-g (noun, unclassified, with -g-thematic) 'dirt' (of any kind) LMA, Rezanov Тлюкушке 'Глина Lehm, Thon', λәбšgyәq'd 'in the mud' M, λәбšg kuqәҳә= ie? 'there's dirt all over the place' L, ?әw λәбšg ?әiku'd 'wipe that dirt (away)!' L. 6l-λәбšg (noun, unclassified?, with 6l-thematic 'ground') 'mud' (regular mud on the ground. also

losada" 14/sthiaichil .

SCOTCH

Magnetic Tape

PLACE

SITUK 21 15

Working with collections

- creating appropriate linguistic metadata descriptions
- acquiring and working with digital audio/video
- linking text and audio/video
- transcription and translation
- enhancing access through creation of websites, mobile apps and interactive resources

Digital language archiving as a field

- Open Language Archives Community (OLAC), 2001
- Digital Endangered Languages and Musics Archiving Network (DELAMAN), 2003
- Electronic Meta-structures for Endangered Languages Data (E-MELD), 2005

Digitization *≠* Preservation

Digitization is the process of transforming analog material into binary electronic (digital) form, especially for storage and use in a computer.

Preservation is the professional discipline of protecting materials by minimizing chemical and physical deterioration and damage to minimize the loss of information and to extend the life of cultural property.

(definitions from the Society of American Archivists)

Digitization alone will not ensure preservation without a long-term strategy and commitment to digital preservation.

Backup ≠ Archiving

- A robust data backup and storage strategy should be part of your Data Management Plan
- However, backing up data is not the same as archiving
 - your hard drive is not an archive (even if you have lots of copies)
 - an archive provides an institutional commitment to long-term preservation





Digital Preservation

Best practice recommendation is to use a Digital Mass Storage System (DMSS).

Guidelines from International Association of Sound and Audiovisual Archives (IASA)

http://www.iasa-web.org/tc04/audio-preservation

Requires an institutional commitmente



Open-reel recordings

- Long life-span (> 40 yrs)
- Should be stored vertically



- Equipment increasingly difficult to find and maintain
- Try to use "play once" strategy, as older recordings may deteriorate during playback
- Speeds may not match; this can be adjusted by changing sample rate after transfer
- Proper setup (e.g., tape alignment) is critical to successful transfer
- Consider contracting with professional



Audio cassette recordings

- Shorter lifespan
- More fragile than open reel



- Equipment still widely available, but be sure to test prior to using with valuable recordings
- Never use fast-forward/rewind
- Try to use "play once" strategy, as older recordings may deteriorate during playback

Vinyl discs

Equipment fairly easy to find due to resurgence in collectors market



Optical Media (CD/DVD)

"The CD was initially marketed as the perfect permanent carrier, but this was soon shown not to be the case when many of the early discs failed. Even though subsequent technological development has improved on many of the early manufacturing faults, no credible claim can be made to permanence."

- "... the risk of failure of a storage system based on this type technology is high when compared to other approaches."
- "Initial investigations indicate that recordable CDs do not necessarily proceed to failure in a linear way and that as a consequence small change in initial error rates could have a greater effect on useful life of the disc."



Optical Media (CD/DVD)

- Recommend transfer to Digital Mass Storage System (DMSS)
- Types of CD
 - data CD (regular computer files)
 - audio CD (special .cda files for CD player)
- Audio CD files



- For "data disc" simply open CD and copy
- For "audio disc" use extraction software, e.g., iTunes

••• • • • • • •	Ś	٩	✓ Q _▼ Search
Audio CD ► ≍ ▲ 29 songs • 52 minutes		Opt	tions CD Info Import CD
^ ✓ Name	Time Artist	Album	Genre
1 🔽 Track 01	1:02		
2 🗸 Track 02	0:41		
3 🔽 Track 03	0:53		
4 🛛 Track 04	0:48		
5 🗹 Track 05	1:58		
6 🗹 Track 06	1:22		
7 🛛 Track 07	2:12		
8 🗸 Track 08	0:35		
9 🗹 Track 09	1:18		
10 🔽 Track 10	5:05		
11 🗹 Track 11	2:27		
12 J Track 12	2:10		
13 🗹 Track 13	1:25		
14 🕑 Track 14	2:38		
15 🗹 Track 15	0:47		
16 🕑 Track 16	1:31		
17 🕑 Track 17	1:03		
18 🗹 Track 18	1:27		
19 🕑 Track 19	2:51		
20 🕑 Track 20	2:47		
21 🕑 Track 21	1:21		
22 🗸 Track 22	2:54		
23 🗸 Track 23	0:35		
24 🕑 Track 24	1:27		
00 - Teach 00	4.00 os 51:48 total time, 525 2 MB		



	For "	data disc"	simply			4			Ou Search	
	open		General Prefere	♪ 日 □ … ⑥ nces		•		U.	QV Search	
•	For "	General Play	back Sharing Store Pa	rental Devices Advanced				Options	CD Info	Import CD
	extra	Library Name:	Gary Holton's Library			me Artist 02 41 53	Album		Genre	
	g., iT	 Show Apple Music Views: Use custom colors for open albums, movies, etc. Show list checkboxes 			tc.	48 58 22 12 35				
	List Size: Medium \diamond Ratings: Stars & Loves \diamond					18 05 27 10 25 38				
		Notifications:	V When song changes Keep all song chang	s ges in Notification Center		47 31 03 27 51				
		When a CD is inserted:	Import CD Automatically retriev	Import Settings	ternet	47 21 54 35 27				
		?		Cancel	OK	48 total time, 525.2 MB	- 4			



Q~ Search

•

- For "data disc" simply

open For "a	CD and copy Audio CD ► × ≜ 29 songs + 52 minutes Import Settings	Album	Options CD Info Import CD
extra	Import Using: WAV Encoder		
g., iTı	Setting: Automatic		
	All automatic.		
	Use error correction when reading Audio CDs Use this option if you experience problems with the audio quality from Audio CDs. This may reduce the speed of importing.		
	Note: These settings do not apply to songs downloaded from the iTunes Store.		
	? Cancel OK	25.2 MB	



- For "data disc" simply open CD and copy
- For "audio disc" use extraction software, e.g., iTunes
- Following import choose "reveal in Finder" to find the extracted .wav file.

•	• • • • • •	Ś.		Q. ✓ Searc	n
1	∃ 및 ••• ⊚				
	Audio CD ► ≍ ▲ 29 songs • 52 minutes		I	Options CD Inf	Import CD
	∧ ✓ Name	Time Artist	Album	Genre	
1	Track 01	1:02			
2	Track 02	0:41			
3	Track 03	0:53			
4	Track 04	0:48			
5	Track 05	1:58			
6	Track 06	1:22			
7	Track 07	2:12			
8	Track 08	0:35			
9	Track 09	1:18			
10	Track 10	5:05			
11	Track 11	2:27			
12	Track 12	2:10			
13	Track 13	1:25			
14	Track 14	2:38			
15	Track 15	0:47			
16	Track 16	1:31			
17	Track 17	1:03			
18	Track 18	1:27			
19	Track 19	2:51			
20	Track 20	2:47			
21	Track 21	1:21			
22	Track 22	2:54			
23	Track 23	0:35			
24	Track 24	1:27			

Digital best practice

- language archives and language documenters were forced to grapple with digital preservation early, due to:
 - looming obsolescence of media formats
 - vast amounts of born digital data being produced by language documentation programs (and resulting risk of "digital carnage" in which data become effectively inaccessible)





Text standards

ł

- store documents as plain text or images
- use Unicode font encoding
 - describes characters based on their meanings rather than their appearance
 - LATIN SMALL LETTER L WITH STROKE
 Unicode: U+0142

Text standards

Des_h_en Gaay gha Naxts&eldeg

Stories about the "Little Shaman" as told by Laura Sanford



always use unicode

ibed and translated by Gary Holton and Irene Solomon Arnold

Des_h_en Gaay e;Å Stu& Ta;& e;Å The Little Shaman and Old Paul 1 Deshen Gaay e;Å Nts™□i□dh e;Å 2 The Little Shaman and the Otter Deshen Gaay Ch&etth‰_i_& e;Å Xuughah The Little Shaman Finds Food 3 Nitch&elne:y The Little Shaman Escapes from a **Deshen Gaay Shos Daghinshah** 4 Bear Deshen Gaay Ld™il Xu;ughah Undik The Little Shaman Gets Tea 5 6 Deshen Gaay dets&‰_& Xa;ch&a;lkeh The Little Shaman Shoots Himself 7 8

Recording standards

- Ideally, all audio should be recorded as uncompressed, linear PCM (e.g., .wav, .aif files)
- 96 kHz / 24 bit
- Lossy compression (.mp3, .m4a) cannot capture the full dynamic range of Native language, particularly "creaky" voice and glottalized sounds
- Compressed audio should be converted to linear PCM for archiving; however, the original recording format should be identified in the metadata

Metadata for language documentation

- Open Language Archives Community (OLAC)
 <u>http://language-archives.org</u>
- ISLE MetaData Initiative (IMDI)
 - o <u>http://www.mpi.nl/IMDI/</u>
- AILLA Metadata
 - http://www.ailla.utexas.org/site/metadata.html
- A Gentle Introduction to Metadata by Jeff Good
 - <u>http://linguistics.berkeley.</u>
 <u>edu/~jcgood/bifocal/GentleMetadata.html</u>
 - Metadata in Language Documentation and Description
 - <u>http://www.hrelp.org/events/external/lsa2011/</u>

Minimal descriptive metadata

- Date
- Location
- Subject language (use ISO 639-3 codes)
- Contributors (participants)
- Contributor bios
 - age, gender, languages, parents' languages

 $\Theta \Theta \Theta$

C

 $\leftarrow \rightarrow$

[Tanana Valley War story] ×

www.language-archives.org/tools/metadata/freestanding_validate.php

50

0 🗪 😑

☆ 🖏 🖷

U

[Tanana Valley War story]

Title	[Tanana Valley War story]
Created (W3CDTF)	2001-02-15
Creator (speaker)	Evan, Hester
Creator (speaker)	Petersen, Cecilia
Creator (recorder)	Kari, James
Description	Tanana Valley War Story, Lower Tanana Notes, story (unknown origin). Ts. Hester Evan's telling of the Tanana Valley War Story at College Hill with Jim Kari on February 15, 2001. Two versions of Lower Tanana Notes (June 2005, July 2005) with ms. edits. These include LT with Toklat dialect from Hester Evan and Celia Peterson (sisters). Ts. Story of unknown origin.
Subject (ISO639-3)	Lower Tanana [taa]
Language (ISO639- 3)	[en]
Subject (OLAC)	Language documentation
Type (DCMI)	Text
Type (OLAC)	Discourse type: Narrative
Publisher	Alaska Native Language Archive
Identifier (URI)	http://www.uaf.edu/anla/item.xml?id=TN981K2001b

This resource description follows the metadata standard of the Open Language Archives Community.

- 1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
- 2 マ <olac:olac
- 3 xmlns:olac="http://www.language-archives.org/OLAC/1.1/"
- 4 xmlns:dc="http://purl.org/dc/elements/1.1/"
- 5 xmlns:dcterms="http://purl.org/dc/terms/"
- 6 xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance">
- 7 <dc:title>[Tanana Valley War story]</dc:title>
- 8 <dcterms:created xsi:type="dcterms:W3CDTF">2001-02-15</dcterms:created>
- 9 <dc:creator xsi:type="olac:role" olac:code="speaker">Evan, Hester</dc:creator>
- 10 <dc:creator xsi:type="olac:role" olac:code="speaker">Petersen, Cecilia</dc:creator>
- 11 <dc:creator xsi:type="olac:role" olac:code="recorder">Kari, James</dc:creator>
- 12 <dc:description>Tanana Valley War Story, Lower Tanana Notes, story (unknown origin). Ts.
- Hester Evan's telling of the Tanana Valley War Story at College Hill with Jim Kari on February
 15, 2001. Two versions of Lower Tanana Notes (June 2005, July 2005) with ms. edits. These
- include LT with Toklat dialect from Hester Evan and Celia Peterson (sisters). Ts. Story of unknown origin.
- 13 </dc:description>
- 14 <dc:subject xsi:type="olac:language" olac:code="taa"/>
- 15 <dc:language xsi:type="olac:language" olac:code="en"/>
- 16 <dc:subject xsi:type="olac:linguistic-field" olac:code="language_documentation"/>
- 17 <dc:type xsi:type="dcterms:DCMIType">Text</dc:type>
- 18 <dc:type xsi:type="olac:discourse-type" olac:code="narrative"/>
- 19 <dc:publisher>Alaska Native Language Archive</dc:publisher> 20 <dc:identifier</p>
- 20 xsi:type="dcterms:URI">http://www.uaf.edu/anla/item.xml?id=TN981K2001b</dc:identifier>
- 21 </olac:olac>

Preservation vs. Presentation

C Reade

Horne

Buckground

-

Teacher

Pyki Gamele

Videce

Mape

Links Contact

of expresentation.com voryhook

Upper Kuskoknás

formats for classroom and personal use

Upper Kuskokwim Athabascan Audio Storybooks

Beginner Level

ediate Level I finite level brocked by

Intermediate Level II ediate Level & Class Books

er class books. Lets pack more text in here. Lets p xt in here. Lets pack more text in here.

• First take care of preservation;

Dictionary

H | F | [22] 🙂 skpreservation.com dictionar

Pylei

Upper Huskoknám

Dictionary

.....

the shot court first approx has

which appear the first its an internal

• then make flashy, pretty products.





Rights management

- Open access \neq free use
- Concerns about access are often really concerns about use
- Usage is governed by license agreements and is independent of access
- Many language archives make use of Creative Commons license (creativecommons.org):
 - Attribution-NonCommercial-ShareAlike (CC BY-NC-SA)
 - Attribution-NonCommercial-NoDerivs (CC BY-NC-ND)

Access restrictions

- usage-based
 - non-commercial use (this takes care of 99%)
- member-based
 - tribal members
 - family members
 - research/education project members
- Be sure that conditions for access are easily operationalizable
- Think about what a 22nd century archivist will need to know in order to implement the restrictions

Recording on mobile devices

- Some of the best language documentation is being done by kids with iPhones
- While iPhone recording is not recommended best practice, it can be made better
- use an app which records uncompressed audio (WavePad)
- file naming conventions
- regular backup / download of recordings

Recording on mobile devices



Recording on mobile devices

••• • •		-0	Ś		Gary ~	Q~ Search	
♬ 🛛 🖵 … 🚺			garyPhone				
garyPhone		Apps		WavePad Docume	ents		
Settings	JU % 📕 '7	Bluefire		Recording 11.wav	1	638.8 MB 8/1/15,	5:23 PM
🔲 Summary 🕂 Apps		Connect					
Music Movies		gFlash+					
TV Shows		gFlashPro					
i Info		Google Earth					
J Music		Kindle Kindle					
Movies		Mukurtu					
Books		QuickVoice					
Audiobooks Audiobooks		Skype					
+~ ☆~		WavePad				Add	Save to
Photos	Apps			Documents & Data	Other 1.41	GB Free Syn	C
Using Audacity to open and edit audio files



Free download: http://audacityteam.org/

udacity

In this course, we will use Audacity to perform basic editing and conversion of digital recordings.

sample clip & transcription at http://tinyurl.com/atalm2015-sampleclip



Opening files

To open an existing recording in Audacity, select "Open..." from the "File" menu.

- This will bring up a window in which you can select the audio file you want to work with.
 - Using this window, navigate to where that file is saved, and double---click on its icon to open it.
- Audacity should then open the file, and you can continue working with it from there like any other recording. Audacity isn't able to open all audio formats, but it should be able to open WAV, AIFF, and MP3 files.



Audacity: Editing files

- Now that your recording is open, there are probably some parts at the beginning and end that you don't need. Let's trim those off.
- Click the Skip to Start button in the toolbar.



- With the cursor, click just before the point where you started talking
- Choose "Edit>Select Track Start to Cursor"
- The region before you started talking will be selected.



Editing files

- Choose "Edit>Delete."
- The region before you started talking will be deleted.
- Now you can also delete the blank space at the end of your recording—try doing this by just dragging your mouse over the area you want to delete.



Increasing the volume

Sometimes our language recordings are too quiet even after we carefully adjusted the input levels. If this happens, you can use Audacity to make your whole recording a little louder.

- Use CTRL-A to select the entire recording.
- Choose "Effects>Normalize..." then click the OK button.
- This will adjust the volume of your entire recording.

Saving a file after editing it



idacity

- When saving your file, make sure that the Format selected in the bottom selection box is set to WAV (Microsoft) signed 16 bit PCM.
- This makes sure that your recording is saved as an uncompressed, lossless WAV file, a format that virtually all audio programs can use and which doesn't throw away any information from the original recording.

Saving a file after editing it



udacity

■You can use "Save Project" if you want to continue editing later.

Instead, be sure to save your recordings as WAV files using the "Export..." option in the File menu, as described above.

Saving a file after editing it



Note: Be careful <u>not</u> to select "Save Project" in the File menu: this will produce a set of files that only Audacity can read!

■You can use "Save Project" if you want to continue editing later.

Instead, be sure to save your recordings as WAV files using the "Export..." option in the File menu, as described above.

Saving just a part of a recording



idacity

- The section of audio that you highlighted should then be saved as a separate WAV file, which can then be used independently.
- **Note**: Just as before, do not select Save Project in the File menu. Instead, select Export selection..., which will produce nice, uncompressed WAV files for later use.



Creating audio clips

- To create an audio clip highlight a portion of the recording and choose Tracks | Add Label At Selection
 - Type a name for the label in the box which appears
- You can use the sliders to adjust the boundaries of the labeled clip
- When you have finished creating clips choose File | Export Multiple





What is SayMore?

SayMore is a Language Documentation Project Management software.

Allows you to:

Track projects and metadata

■Track people

Do basic transcription and translation

Free download at http://saymore.palaso.org/



What is SayMore?

SayMore is a Language Documentation Project Management software.

- Free download at <u>http://saymore.palaso.org/</u>
 - Sample audio clip at <u>http://tinyurl.com/atalm2015-sampleclip</u>
- Wifi: Renaissance Conference atalm2015



Creating a project

The first time you open
 SayMore you will be brought
 to an opening window,
 like this:

Let's create	а	new	pro	ject.

e) Built on 19-May-2014



Creating a project

- Click on the "Create new, blank project..."
 - Give your project a name.
 - I'm going to call this one"Otomi demo"

SayMore
SayMore Language Documentation Project Management
Chemehuevi demo
Browse for project
Greate
Create new, blank project
Version 3.0.204 (Release Candidate) Built on 19-May-2014
This free software is published by <u>SIL International</u> . Visit <u>SayMore</u> on the Web.

SayMore will create a new project and save it onto your computer.



The next window is where you will begin to enter your metadata. Include as much information as you can in each field under **About This Project**.

2	ChemeheuviDe	emo - SayMore 3.0.204 (Release Candidate)	- • ×
Project Session Person	Help		
Project Sessions	B People		
About This Project		Channel and Dama	
Access Protocol	Litle		Help for these fields
Description Documents	Desc <u>r</u> iption	^	
Other Documents		~	
Progress	Vernacular	Change Language	
	<u>-</u> crimecular		
	Location/Address		
	Region		
	Country	v	
	Continent	v	
	continent	•	
	Contact Person		
	<u>Funding Project Title</u>		
	Date Available		
	Piahte Haldar		
	Rights Holder		
	D <u>e</u> positor		



- Notice that on the left hand side of the window there are four other types of information you can include in the metadata of your project.
 - Access Protocol: This field allows you to specify how the data will be accessed. There are some default selections along with the ability to select **None** (no access protocol) or **Custom** (set up you own access protocol for your data).



- Notice that on the left hand side of the window there are four other types of information you can include in the metadata of your project.
 - **Description Documents**: This field allows you to upload documents that describe your project and data. For example, if one of your recordings involves a speaker reading a list of words you could add a copy of that document here (we can associate the list document with the actual recording later). You can also upload your consent forms.



- Notice that on the left hand side of the window there are four other types of information you can include in the metadata of your project.
 - **Other Documents**: This is another location to upload documents that don't seem to fit anywhere else. For example, an e-mail conversation about how a particular verb is used could be documented and archived here.



Notice that on the left hand side of the window there are four other types of information you can include in the metadata of your project.

Progress: This field allows you to keep track of how much you have done and the general progress you have made with your materials.



Adding people to your project

- While creating a new session is really the meat and potatoes of our work here, we are going to work with the **People** section first.
 - On the top of the main window, notice that there are three tabs labeled **Project, Sessions**, and **People**.
- Click on the **People** tab, which will change the window.



SayMore Language Documentation Productivity

Adding people to your project

In the bottom left hand corner you will see a button called **New** click on this and it will allow you to create a new "person" in your project.

After clicking **New** you should notice that at the bottom right hand side is a set of new fields for you to enter information

Please fill in as muchinformation as you can here.





- Now we are going to create a session. This is where we are going to document our audio and video files and create a transcript of what was said.
- A "session" is everything related to a single recording event, including
 - audio files
 - transcripts,
 - metadata, etc.
- We usually need a separate session for each recording.



The first step will be to click the **Session** tab. This will take you to the area where you can add your session.

Just like with adding a person vou will click **New** in the bottom left hand corner. This will create a new session.

roject <u>S</u> ession <u>P</u> erson	Help					
Project Sessions	People	0nen - Rename	Convert			dia Add File
Title Stages S	Status	Name	Type Date Modif	ied Size	Duration	- Huurin
w	0	New Session 01	Session 2014-07-16	13:53 155 B	Duration	
		dra	Add additional files rei Igging them here or clic	lated to this s king the 'Ado	ession by I Files' button.	
		Session Status &	Stages 📄 Notes	Date		
		Session Status & ID New Session 01	Stages 🎦 Notes	Date		
		Session Status & ID New Session 01 Ittle	Stages Notes	<u>D</u> ate ∵ S <u>e</u> tting		
		Session Status & JD New Session 01 Iitle	Stages Notes	<u>D</u> ate ⊜ <i>▼</i> S <u>e</u> tting		
		Session Status & ID New Session 0] Title People	Stages Notes	Date ■▼ Setting Location		
		Session Status & ID New Session 01 Title People	Stages Notes	<u>D</u> ate □ ▼ S <u>e</u> tting Location		
		Session Status & ID New Session 01 Title People Genre <unknown></unknown>	Stages Notes	Date Setting Location Access		
		Session Status & ID New Session 01 Iitle People Senre <unknown> Situation</unknown>	Stages Notes	Date Setting Location Access Description		
\frown		Session Status & ID New Session () Iftle People Cunknown> Sityation	Stages Notes	Date Setting Location Access Description		v
		Session Status & JD Play Session (1) Jitle People Senre <unknown> Sityation</unknown>	Stages Notes	Date Setting Location Access Description		



Now in the bottom right hand corner you will see empty metadata fields for describing your recording. Add as much information as you know.





Now in the top right hand corner of the window there is a button labeled **+Add Files...**,

sample clip & transcription at http://tinyurl.com/atalm2015-sampleclip

Click on this and then find where you have your audio file saved on your computer or your thumb drive. Click on that file and select **Open**.

This will add that file to your session.





Click on the audio file to see information about the recording in the bottom right hand part of the window.

You can click on the Audio tab and listen to the file as well.



Transcribing

- Click on the **Start Annotating** tab to begin transcribing/translating.
- Select a **Segmentation Method** to divide the audio into chunks.
- The "auto segmenter" works well, and you can always make manual changes later.

So select "Use auto segmenter" and click Get Started...



Transcribing

- Once SayMore has segmented your recording, you can listen to each clip and transcribe and translate it.
- If you want to change where segment boundaries are you can click on the **Segment** link.
 - In this new window you can adjust the boundaries of the segments to your liking.
- You can also export your transcript as plain text or other formats.



Saving your work

SayMore automatically saves all of your session, person, and project information, to the Documents Folder of your

computer.

Organize 🔻 Share with	h ▼ Burn New folder	1	
★ Favorites	Documents library Includes: 2 locations	ge by: Folder 🔻	
Downloads	Name	Date modified	Туре
Magic Briefcase	\rm dvd	5/13/2013 1:40 PM	File folder
	🍌 Lexique Pro Data	4/20/2012 5:44 PM	File folder
	腸 Magic Briefcase	6/11/2014 3:24 PM	File folder
Documents	퉬 My FieldWorks	3/21/2013 2:06 PM	File folder
Music Pictures Videos	퉬 SayMore	7/22/2014 5:26 AM	File folder
videos +	•		F



Next time you want to work on your project in SayMore, Go to Project > Open/Create Session > Browse for Project...

Other Transcription Tools

- SayMore
 - http://saymore.palaso.org/
- TranscriberAG
 - http://transag.sourceforge.net/
- ELAN
 - <u>http://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/</u>
- Create "stand-off" annotation in a separate file without altering the original media file.

14 14 F4

		🗶 ELAN - tcb-	-ls-20071031-deshe	en.eaf						
		Grid	Text Subtitle	es Lexicon	Commen	ts Recog	nizers Meta	data	Controls	
										•
			-						Duration	÷
- C.	1	70 e	hnaa ół						1 3 3	R
ACTION TO A	. 6	71 0	hnag chíb vúb	ch'otab pá'	áthád ál t	2004			3 294	5
		715		ch etan na e	ettied er t	eey			3.200	0
	100	72 10				A. 4-19 - 1-1		1-4	3.140	5
		73	vutnuur gna naa	an teev ma	a ch itke	/n tsii shi	naa na alttn	et.	5.21	9
6L		74 c	h'etey gaay yar	nriltthet ts'r	yik'et t'e	ndlig et di	i shnaa		6.140	J
		75 t	th'enh chùux de	et-ts'og dev	y' shnaa i	ts'enh xag	nhin'aa		6.62	1
		76 d	leyy' ch'e shnaa	a yehney					1.960	0
		77 ē	ey gha tl'āan,						1.914	4
		78 x	úh k'oxťeen iin	xunelt'eey	ts'j' xú' d	í'éh'ęh			4.829	Э
PH DISTRICT	÷.,	79 ê	ey éł k'ôd						2.459	9
		80 k	od all yich'etth	ěe' eťáxghí	in'aan ts'				4.878	3
AD THE	1	81 d	líi éł tthaoh ťuh	'ee' ts'i'					2.257	7
40 5	Select	lion: 00:00:00 000 -	00-00-00.000							
NH NE NI NI NI	bs	8 - 4 4		Selection Mode		Mode all				
			=			4000				
			<u>I</u>							
4:44.000 00:04:46.000	005	04:48.000 00	0:04:50.000 00:04	:52.000 00:0	04:54.000	00:04:56.00	0 00:04:58.0	000	00:05:00.000	• •
Deshen - SayMore 3.0.234										
Project Session Person Help										
Project 👫 Sessions	8	People								
iessions .	1	Open - Rename	Convert						💠 Add F	Files.
d Title Stages Status	1	Name		Туре	Date Modified	Size	Duration			
6 💷 🌔		Deshen.session		Session	8/5/2015 10:4	3 AM 640 B				
es Deshe 🛄 🗌 🔘		tcb-ls-20071031-de	eshen_Source.mov	Video	5/20/2015 1:22	2 PM 417.4	00:09:57			
	1	tdb-ls-20071031-de	eshen_Source_StandardA	Audio	8/5/2015 10:5	5 AM 109.4	00:09:57			
		- 🌋 tdb-ls-2007103	31-deshen_Source_Stand	Annotations	8/5/2015 10:5	5 AM 83 KB				
	A	nnotations				~~~~~				
					100% -	P. Oral Annotal	tions Tools 👻 🚸 S	egment	💊 Export 🔹	0
			Transcription		Options	Free Translat	ion		- Onliner #	. ^
			Transcription		Opdons .				opoints -	
		1 🕑	Deshen Gaay gha	a K'ahdu' naxog	gdeg.	Now I'm ge Gaay.	oing to tell a sto	ory abo	ut De <u>s</u> hen	н
		2	Deshen Gaay nah ×deltth'ih.	ndôg Ketchums	stock tah	Deshen Ga Ketchumst	aay was living ock	up arou	ind	
		3	eshég' dá'a koxť e eshég' xdeltth'ih	en xunelt êey	ndée	at that time living there	there were a l	ot of pe	ople that	
		4	êy gha tî âan			and then				
		5	dendeh k'á ť êey s	sýų' itshâan iin		a man who	was not too o	ld		
		6	êy iin			them				
		7	wuts'enîin' ts'éhlêg	g elt'eh.		had one ch	nild			
		8	and chîh nadishdiil	k êy gha tî âan		(I keep rep	eating "and") a	and the	n	
		9	xuutah deshen xúl	h nénîtaa		a medicine	man appeard	among	them	
		10	êv éł			and				
		11	êv xuuts'enîin' vet	'á' átkevh ts'í' é	hts'iik	their child f	ell sick			
		12	xên dewy' Deshen	Gaav		so immedia	ately Deshen (Saav		
		13	vân dear virukeb	vunheich		the immedia	ataly programs	- bim		
		14	Dechap Com: -5 f	Aurineyn. Ar ta'r talwe e e	r Aon	Deeber O	acery called for	1001	d then	
		17	Destien Gaay stie	ng isji teittriet t	i adfi.	Desilien Ga	aay ran over tr	iere and	a uteri	
New		15	yatdánîn <u>s</u> hah ts(î y	yé'ét <u>s</u> henh.		make med	a ale nouse w icine.	nere he	s began tö	
		16	êy éł,			and,				
New From Device		17	"ii, k'á ť êey nuhts'	enîin' nts'é t'êe	ey nuhgha	"Gee, your	child is alread	y long g	jone and	~

ELAN XML

```
<ALIGNABLE_ANNOTATION ANNOTATION_ID="a21" TIME_SLOT_REF1="ts41" TIME_SLOT_REF2="ts42">
            <ANNOTATION_VALUE>nch'u nu'idyul.</ANNOTATION_VALUE>
        </ALIGNABLE ANNOTATION>
    </ANNOTATION>
    <ANNOTATION>
        <ALIGNABLE_ANNOTATION ANNOTATION_ID="a22" TIME_SLOT_REF1="ts43" TIME_SLOT_REF2="ts44">
            <ANNOTATION_VALUE>Nch'u nu'idyul. Vach'ala gunen, "Nda eł dinin din?"</ANNOTATION_VALUE>
        </ALIGNABLE_ANNOTATION>
    </ANNOTATION>
    <ANNOTATION>
        <ALIGNABLE_ANNOTATION ANNOTATION_ID="a23" TIME_SLOT_REF1="ts45" TIME_SLOT_REF2="ts46">
            <ANNOTATION_VALUE>Tałqun idi'eła yeh nutasdyu.</ANNOTATION_VALUE>
        </ALIGNABLE_ANNOTATION>
    </ANNOTATION>
    <ANNOTATION>
        <ALIGNABLE_ANNOTATION ANNOTATION_ID="a24" TIME_SLOT_REF1="ts47" TIME_SLOT_REF2="ts48">
            <ANNOTATION_VALUE>At ghini yegh nu'idyu eta yet'e ch'andal'ats.</ANNOTATION_VALUE>
        </ALIGNABLE_ANNOTATION>
    </ANNOTATION>
    <ANNOTATION>
        <ALIGNABLE ANNOTATION ANNOTATION ID="a25" TIME SLOT REF1="ts49" TIME SLOT REF2="ts50">
            <ANNOTATION_VALUE>At ghini yegh degheydghilu ha kit kit yighetneq ch'u chench' yeh ch'eyitt'eq'.</ANNOTATION_V</pre>
        </ALIGNABLE_ANNOTATION>
    </ANNOTATION>
    <ANNOTATION>
        <ALIGNABLE_ANNOTATION ANNOTATION_ID="a26" TIME_SLOT_REF1="ts51" TIME_SLOT_REF2="ts52">
            <ANNOTATION_VALUE>"Nch'qinaghiink'a shughu chindalyuqqi," yeini.</ANNOTATION_VALUE>
        </ALIGNABLE_ANNOTATION>
    </ANNOTATION>
</TIER>
<TIER DEFAULT_LOCALE="en" LINGUISTIC_TYPE_REF="free translation" PARENT_REF="Denaina_text" TIER_ID="English_Free_Translati</pre>
    <ANNOTATION>
```

<REF_ANNOTATION ANNOTATION_ID="a27" ANNOTATION_REF="a1">

Mukurtu mobile





What is Mukurtu?



• Mukurtu (MOOK-oo-too) is a grassroots project aiming to empower communities to manage, share, and exchange their digital heritage in culturally relevant and ethically-minded ways. We are committed to maintaining an open, communitydriven approach to Mukurtu's continued development. Our first priority is to help build a platform that fosters relationships of respect and trust.

Mukurtu Mobile for language documentation



- Mukurtu Mobile allows the creation of digital content using a mobile device (currently iPhone/iPad)
- Add images, text, audio, video
- Add descriptive metadata
- Add cultural protocols
- Sync with Mukurtu repository

Mukurtu Mobile







Mukurtu Mobile




Mukurtu Mobile



$ \neq $	16:23	⊕ 56% ■
<		>
COMMUNITIES	*	?
Eek		
CULTURAL PRO	TOCOLS *	?
CATEGORIES *		?
General		
Image		
Object		
CREATOR *		?
gmholton		
CONTRIBUTOR		?
DATE *		?
\bigotimes	Sep 9, 2015	
0 10	e.g.	Middle ages

Mukurtu Mobile







Mukurtu Mobile

 \odot



7

Edit



Lexical database (dictionary) tools

- Toolbox <u>www.sil.org/computing/toolbox</u>
- Fieldworks fieldworks.sil.org
- Lexique Pro <u>www.lexiquepro.com</u>
- Miromaa <u>www.miromaa.org.au</u>
- WeSay wesay.palaso.org
- TshwaneLex tshwanedje.com/tshwanelex
- Ensure that the tool is able to export to LIFt XML

LexiquePro



LexiquePro text file

_sh v3.0 400 MDF 4.0

_DateStampHasFourDigitYear

VIx adinh \sf /audio/o adinh.wav lps pp \de lacking lge lacking \re lacking ; out of xv Mega adinh nedanisjininh. xe I ran out of flour. sfx /audio/o_adinh_sentence.wav dt 19/Sep/2013 Ix ageya sf /audio/o_ageya.wav lps n de otter lge otter Are otter xv Ageya tso' kayih k'its hinetegheltonh. xe The otter has a trail into the beaver house. sfx /audio/o_ageya_sentence.wav Asd mammal \dt 28/Sep/2013

Dictionary apps



		'
		1
• —		
и АТАТ 🗢 12:36	⊕ 100% K	
Back All Entries		
S		
alam	0	
slam Idatneninghel	> *	
slam Idatneningbel slant	> * * * * * * *	
slam Idatmeninghel slant naxki şayı tah di'ee'aq slap	> A > C > C > C F	,
slam Idatneringbel slant naxkrägy tah di'ee'ag slap néchihkét		,
slam Idatneringbel slant nakrägy tah di'ee'ag slap néchéhkét slate these ch'itthooth	> = = = = = = = = = = = = = = = = = = =	•
slam Istraeringbel slant nack;ägy tah di'ee'ag slap néchihkét slate tthee ch'itthogh slave	<pre>></pre>	,
slam Istransingbel slant nack (ägy tah di'ee'ag slap néchlinkét slate tithee ch'itthogh slave eldaax	<pre></pre>	,
slam Idatneringbel slant nack (ägy tah di'ee'ag slap néchlinkét slate thee ch'ithogh slave eldaax sled vet	<pre></pre>	,
slam Idatneningbel slant nakrägt tah di'ee'sa slap néchahkét slate tthee ch'itthogh slave eldaax sled sleep		,
slam Idatneningbel slant nakk'ágy táh dí'ee'sa slap nécháňkét slate tthee ch'itthogh slave eldaax sled xet sleep eetse	<pre></pre>	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
slam kdatneringhel slant naxk'şigy tah di'ee'şş slap ndchihkdt slate tihee ch'itthogh slave eidaax sleep eetşp sleepp eetşp meishdehtişş		
slam Idatneringbel slant nakr(ägy tah di'ee'ag slap néchéhkét slate tthee ch'itthogh slave eldaax sled xet sleep elép sleepy melandentiga sleet ch'et-gdux	A C C C C C C C C C C C C C C C C C	
slam kdatneringhel slant nack'ägy tah di'ee'aa slap néchiltikét slate thee ch'itthogh slave eidaax sled xet sleep eetap sleepy melshdiehtiga sleet ch'et-suux	A Contraction of a contraction o	

```
"headword" : "eat",
"subentries" : [
        "tc" : "nach'ih'áał",
        "audio" : "eat1.m4a",
        "definition" : "I am eating",
    "paradigm" :
            "type" : "imperfective",
            "1sg" : "nach'ih'áał",
            "1pl" : "nayits'e'áał",
            "2sg" : "nach'in'áał",
            "2pl" : "nach'ah'áał",
            "3sg" : "nach'e'áał",
            "3pl" : "nach'exen'áał",
            "audio" : "eat12.m4a"
        },
        "examples" : [
                "example" : "łuug ih'áał",
                "audio" : "eat11.m4a",
                "gloss" : "I am eating fish",
    },
        "tc" : "nach'ih'áatl ",
        "definition" : "I ate (something)",
    Harmon and sound to be
```

Where to get more training

- Collaborative Institute on Language Documentation (CoLang) <u>www.alaska.edu/colang2016</u>
- Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) www.cilldi.ualberta.ca
- Northwest Indian Language Institute (NILI) <u>pages.uoregon.</u> <u>edu/nwili/</u>
- American Indian Language Development Institute (AILDI) <u>aildi.arizona.edu</u>
- Indigenous Language Institute (ILI) <u>www.indigenous-</u> <u>language.org</u>
- Advocates for Indigenous California Language Survival <u>www.aicls.org</u>
- National Breath of Life Archival Institute <u>nationalbreathoflife.</u> org

Funding for language projects

- Administration for Native Americans
- Documenting Endangered Languages (NSF/NEH)
 - see presentation Saturday at 2:00 pm
- American Philosophical Society
- Jacobs Fund
- Endangered Language Fund

You guys I want to put this one in your heart, in your mind. That one day—how many recordings I make for you? Respect, take care. Don't say "I lost that recording." My words are very strong words, you gotta keep that recording.

--Ellen Demit





This material is based upon work supported by the National Science Foundation under Grants No. OPP-0957136, OPP-1003481, OPP-1003160, OPP-1317245, Alaska EPSCoR 335863.